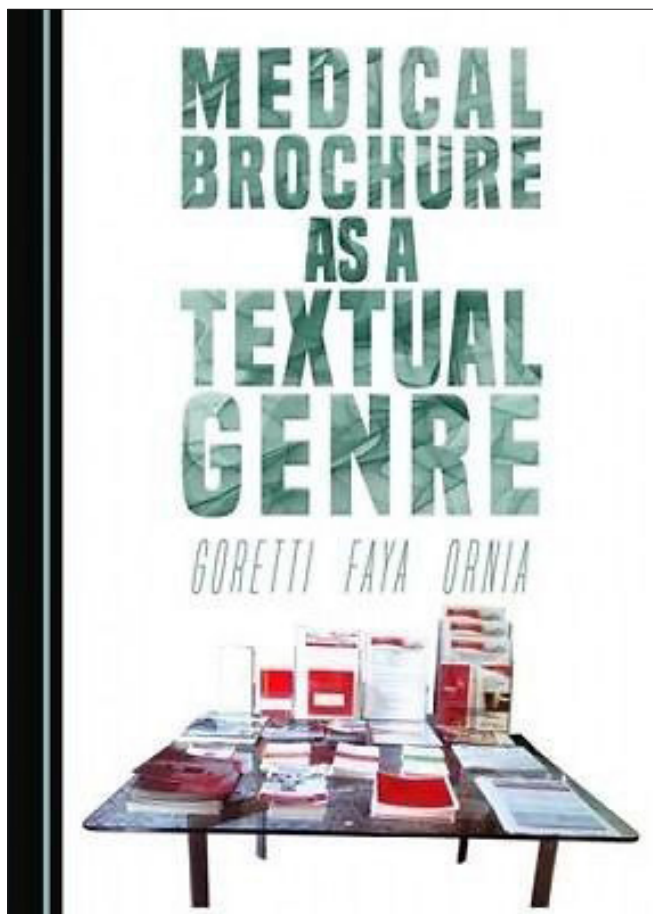


## Análisis de un género textual al alcance de todos: el folleto médico

Patricia Rodríguez-Inés\*

**FAYA ORNIA, GORETTI (2016): *Medical brochure as a textual genre*.** Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholar Publishing; 211 pp. ISBN: 978-1-4438-8727-4. Precio: 74,83 EUR.



El libro que aquí se reseña es, en realidad, una tesis doctoral con todas las características de este género académico, es decir: un marco teórico amplio y relevante, un marco metodológico apropiado, una parte de análisis y resultados seguida de las posibles perspectivas de futuro de la investigación y las limitaciones de la misma, y una bibliografía extensa.

El objetivo principal de la investigación que se presenta es determinar las características del folleto médico en inglés y en español y si los textos traducidos al inglés en España tienen características genuinas. Para ello, la autora compila y analiza exhaustivamente un corpus paralelo —con textos originales en español y traducciones al inglés— y comparable —con textos originales en inglés y español—.

El marco teórico se extiende a lo largo de los primeros cuatro capítulos para sentar las bases de la clasificación textual en la que se inscribirá después el folleto médico, así como las de la lingüística de corpus y del enfoque funcionalista. Se empieza por ofrecer una exposición y análisis exhaustivos de las definiciones de *género textual*, *tipo de texto* y *clase de texto*, conceptos clave y muchas veces solapados o mal interpretados. La autora no escatima esfuerzos a la hora de analizar las propuestas de tipologías textuales de diversos autores relevantes para llegar a ubicar el género *folleto médico*. Así, este, que siempre se moverá dentro de un tono de comunicación general —y no especializada porque se dirige a un público lego—, puede considerarse tanto un género principalmente expositivo con función secundaria argumentativa, si se trata de un folleto que busca explicar y convencer; o un género básicamente expositivo con función secundaria instructiva, o al revés —dependiendo de cuál sea el foco principal—, si se trata de un folleto que expone información y también busca la reacción del lector, bien a través de indicaciones, bien a través de publicidad; o un género de tipo mixto con una combinación de funciones.

Según la autora, el folleto médico es un documento de varias páginas que proporciona información esencial sobre un tema médico y se dirige a un público no experto compuesto normalmente de pacientes y familiares. Dado que es un documento general, se espera que la información contenida sea clara y concisa y esté bien organizada. El folleto médico es un género textual claramente delimitado porque es una forma de texto convencionalizada que pertenece a un campo concreto, tiene una función específica en la cultura en la que se inscribe y refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor.

En lo que respecta a la lingüística de corpus, de nuevo la autora hace gala de una gran exhaustividad al repasar clasificaciones de corpus para terminar realizando una propuesta propia digna de ser tenida en cuenta por cualquiera que necesite crear o describir un corpus. Del enfoque funcionalista que elige la autora para después analizar el folleto médico se debe reconocer el acierto en la elección. De la parte dedicada al análisis contrastivo y la traducción, destacaría el trabajo de Mayor Serrano, del que la propia autora del libro da buena cuenta. Mayor Serrano acumula varios estudios, sobre todo contrastivos en el par de lenguas inglés-español sobre los folletos médicos —algunos de ellos publicados en *Panace@* en 2004, 2005 y 2007—, de los cuales se pueden extraer conclusiones, como que la macroestructura es flexible y variada y a veces se asemeja a la de las guías y los manuales; que la introducción suele ser clara, concisa y directa y presenta

\* Universitat Autònoma de Barcelona (España). Dirección para correspondencia: [patricia.rodriguez@uab.es](mailto:patricia.rodriguez@uab.es).

el tema; y que los cambios de tema se resuelven a través de los títulos de los diferentes bloques. Aquí precisamente radica una de las diferencias entre el inglés y el español, dado que en español, según Mayor Serrano, son más frecuentes los títulos en forma de pregunta, o se presentan conclusiones y recapitulaciones. En el libro aquí reseñado (pp. 107-110) también se incluyen resúmenes de las recomendaciones de Mayor Serrano sobre diseño, contenido, cuestiones lingüísticas y elementos no verbales que pueden ser de gran utilidad para los editores y traductores de folletos médicos al español.

El marco metodológico ocupa el capítulo cinco y, quizás, es a partir de aquí donde el lector más práctico y menos académico saque más provecho del libro. Se ofrece una detallada explicación de la construcción del corpus de folletos, del modelo de análisis, los datos recogidos en una hoja de cálculo en Excel, y se proporcionan ejemplos de textos. El corpus que se compila está, en realidad, compuesto por tres textos diferentes: los folletos originales en español, los folletos originales en inglés y finalmente los folletos traducidos al inglés y publicados en España. Todos son textos reales, recientes, impresos, dirigidos a un público general y recogidos en centros de salud, hospitales y clínicas públicos y privados y oficinas de autoridades sanitarias. Los textos originales estaban escritos en inglés británico o español peninsular, y las traducciones al inglés estaban disponibles en centros españoles. Sin embargo, y aquí viene una de las principales críticas, la autora agrupa en el corpus de traducciones tanto textos que podrían haber sido traducidos al inglés en España como textos que podrían haber sido redactados directamente en inglés pero publicados en España, lo que introduce, según mi parecer, un elemento distorsionador. Aunque se recopilaron 341 folletos, el corpus final, tras un proceso de selección para facilitar la agrupación y la comparabilidad, quedó en 100 textos en inglés, 100 en español y 50 clasificados como traducidos al inglés.

Respecto a los elementos de análisis elegidos para poder extraer las características del género en cada corpus, la autora se basa, en gran medida, en la clasificación de Nord (1991/2005) de los factores extra e intratextuales. Los primeros se refieren a, por ejemplo, el emisor y su intención, el público, el canal, el momento, lugar y motivo de la comunicación, la función del texto y la o las lenguas en que el texto está escrito. Los factores intratextuales se refieren al texto en sí mismo, es decir: el tema, el contenido, las presuposiciones del emisor y el receptor, la composición del texto —macro y microestructura—, los elementos no verbales —p. ej., imágenes—, el léxico, la estructura oracional —p. ej., la longitud o el tipo de frases— y los rasgos suprasegmentales —p. ej., el tipo, estilo y tamaño de la fuente—. Para el análisis, de entre todos estos factores la autora se centra en algunos de los segundos.

Los resultados del análisis de los tres corpus se despliegan a lo largo de varias páginas, en las que se aportan cifras y gráficos y se resumen muy sucintamente al final. Así, la autora concluye que, según lo observado en el corpus de folletos médicos originales en español, estos son más variados y llamativos que los escritos en inglés en cuanto al tipo de papel utilizado, presencia de imágenes, colorido y diversidad de fuentes y estilos de letra. En los folletos en español hay

más imágenes y se encuentran tanto en la portada como en el cuerpo del texto, mientras que en inglés suelen aparecer solo en la portada. Según la autora, esta mayor sobriedad y simplicidad de los folletos en inglés aporta formalidad y distancia, mientras que en español esto no es necesario, ya que este efecto se consigue a través del uso de *usted*. En español el formato que más abunda es el tríptico y en inglés la frecuencia se reparte entre el díptico, el tríptico y el librito. Los bloques de información son claros en ambos idiomas, pero en inglés destaca la presencia de dos elementos que no aparecen en el corpus en español: en algunos folletos en inglés hay un índice con paginación y un pequeño párrafo con información legal.

Los folletos en inglés son monolingües e incluyen más información en forma de párrafos largos y texto abundante, sobre todo en los libritos. En ambas lenguas se prefiere apelar directamente al lector a través de *you, tú o usted*, si bien en español también se utilizan frecuentemente formas impersonales. En español las listas empiezan con sustantivos y en inglés no hay una tendencia predominante. Las repeticiones lingüísticas y conceptuales son normales en ambos corpus, si bien las segundas son más abundantes en inglés. Aunque en español se observa más terminología especializada, en general es simplificada en ambas lenguas dado el público no especializado al que se dirigen. Los acrónimos son más frecuentes en inglés que en español, donde se prefieren las formas *in extenso*.

En el corpus de traducciones al inglés se han observado características coincidentes tanto con el corpus de folletos en español como con los redactados en inglés. Las traducciones se parecen a los textos originales en inglés en el tipo de papel —normal—, la poca frecuencia de imágenes en color, el predominio de fuentes simples, el número de verbos en las frases, el tipo de repeticiones —conceptuales— y la abundante presencia de acrónimos. Sin embargo, se parecen a los textos originales en español en cuanto al formato preferido de presentación —tríptico—, extensión de los libritos, alta presencia de imágenes, abundancia de dibujos, gran definición de los bloques y su orden —no hay índice ni información legal—, presencia de texto bilingüe, registro —abundan las formas impersonales—, distribución de la información en párrafos y oraciones, abundancia de conectores y de folletos sin repeticiones, y el porcentaje de terminología general o simplificada. La autora achaca esta coincidencia de rasgos entre el corpus de folletos originales en español y folletos traducidos al inglés a tres posibles razones: que las traducciones hayan sido realizadas por hablantes de español con bajo nivel de inglés, que la traducción se haya realizado tomando en consideración puramente aspectos lingüísticos y no formales para ahorrar costes, o que el traductor no conociera las características de los folletos médicos en inglés. Aquí hubiera sido muy interesante contar con información sobre los traductores, el encargo o las condiciones de la traducción, si bien es probable que la autora no tuviera acceso a estos datos. Por último, también se han observado rasgos exclusivos del corpus de traducciones, como por ejemplo el uso de verbos y sustantivos al inicio de listas o la abundancia de libritos en forma de varias hojas grapadas, lo que posiblemente se deba a la voluntad de ahorro.

Finalmente, la autora reconoce las limitaciones del estudio a la hora de poder generalizar los resultados. Así, por ejemplo, los folletos de los corpus no eran sobre un solo tema, sino sobre varios, y se recogieron en centros de distinto tipo —públicos y privados—, no se distinguió entre folletos impresos o en formato electrónico o, como ya se ha expuesto, no se diferenció entre textos traducidos al inglés y textos redactados en inglés en España.

En general es este un libro recomendable para aquellos interesados en la traducción médica en general y de folletos médicos en particular, y en aspectos como, por ejemplo, la desteterminologización, dado el público general al que se dirigen los folletos médicos, el carácter híbrido de los

géneros textuales traducidos que surge de la combinación de las características de los textos en la lengua de partida y en la de llegada, etc. Es un libro de cuyas partes teórica, metodológica y descriptiva pueden beneficiarse académicos y practicantes de la traducción.

### Referencia bibliográfica

Nord, Christiane (1991/2005): *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Ámsterdam/Nueva York: Rodopi. Traducción del alemán al inglés de Christiane Nord y Penelope Sparrow.